



HONDARRIBIKO UDALA

# **hondarribia**

**herri aldizkaria**

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

232 201 Iko Martxoa

## *Jaia eta giro ederra Inauterietan*

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 14: Ingurumenaren txokoa
- 15: Albiste ona
- 16: Elkarrizketa
- 18: Erreportajea
- 20: Historiaren lehioetik
- 22: Gastronomia



**Irakurleak esanak****Zer iritzi duzu autobus zerbitzu berriei buruz? Zer aldatu edo hobetuko zenuke?**

Hil honetatik aurrera, Hondarribia aldikariaren ale bakoitzean eztabaida edo iritzirako gai bat proposatuko dizuegu irakurleei. Hasi, indarrean jarri berri diren garraio publikoaren aldaketa eta berrikuntzekin hasiko gara.

Zuen iritzia bidali mesedez korreo elektronikoz [info@zifcomunicacion.com](mailto:info@zifcomunicacion.com) helbidera. Gehienez 20 lerro idatzi eta mezuan zuen izen-abizenak eta NAN zenbakia jarri mesedez (aldizkarian izena ez agertzea edo goitzenen batekin jartzea nahi baduzue, hala adierazi aurretik).

**Hondarribiko datuak**

|                                                                      |        |
|----------------------------------------------------------------------|--------|
| Populazio osoa (biztanleak).....                                     | 16.315 |
| Azalera (km2).....                                                   | 29     |
| Hotelen eskaintza (plazak)/2009.....                                 | 1.504  |
| Langabezia-tasa (%).....                                             | 7,71   |
| Bigarren mailako ikasketak dituen populazioa.....                    | 51,8   |
| Unibertsitate ikasketak dituen populazioa.....                       | 20,8   |
| Enplegua nekazaritzako eta arrantzako sektorean (afiliazioen %)..... | 3,9    |
| Enplegua industriaren sektorean (afiliazioen %).....                 | 7,6    |
| Enplegua eraikuntzaren sektorean (afiliazioen %).....                | 8,2    |
| Enplegua zerbitzuen sektorean (afiliazioen %).....                   | 80,1   |
| Enplegua zerbitzuen sektorean (afiliazioen %).....                   | 13     |

**Informazio erabilgarria**

|                                     |              |
|-------------------------------------|--------------|
| SOS DEIAK.....                      | 112          |
| Ertzaintza.....                     | 943 53 88 60 |
| D.Y.A.....                          | 943 46 46 22 |
| Gurutze Gorria.....                 | 943 22 22 22 |
| Itsas Etxea Anbulategia.....        | 943 64 00 50 |
| Bidasoako Eskualdeko Ospitalea..... | 943 00 77 00 |
| Irun- Hondarribia Autobusak.....    | 943 63 31 11 |
| Donostia-Hondarribia Autobusa.....  | 943 64 13 02 |
| Taxi Geltokia.....                  | 943 64 12 56 |
| Radio Taxi.....                     | 943 63 33 03 |
| Irungo Tren geltokia.....           | 943 64 96 37 |

**Harpidetza txartela**

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldikaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eraman Udalatzeko Euskara Zerbitzura.

Izen-Abizenak:.....  
Helbidea:.....  
Telefonoa:.....



2011ko Martxoa // 232. zenbakia // L.G.: SS 122/86

**Argitaratzailea:** Euskara batzordea  
**Erredakzioa:** Xabier Sagarazu  
**Diseinua:** Leire Ruiz de Angulo

**Kolaboratzaileak:** Naroa Susperregi, Cristina Ramos, Koldo Ortega, Miren Arrigain, J.M. Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Xabier Sagarazu.  
**Inprimategia:** Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

**Electricidad**  
ELEKTRIZITATEA

**ORONOS**  
KOMUNIKAZIOAK

Exposición y venta: Erakusketa eta salmenta.  
Taller y oficinas: Tailer eta bulegoak

Amute-Aldi, 19, 20280 HONDARRIBIA  
Tel.: 943 640 824 - Fax: 943 645 698

**gizarte**  
**kutxa**

## INAUTERIAK 2011 - JAIA ETA GIRO EDERRA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

### ASTEBURU EDERRA.

Honela, bi hitzetan labur bildu liteke aurtengo Inauteriak Hondarribian eman duena, bai eguraldiaren aldetik, bai giroa eta bertako zein kanpoko jendearen parte hartzearen ikuspuntuari begiratuta.

Ostegun eta ostiralean ikastetxeetan izan zen Inauteri giroa, txiki eta gaztetxoak mozorrotu eta ondo pasatzeko gogoekin ibili ziren egun haietan.

Jai egitarau ofizialari dagokionean, larunbata ederra izan zen eta goizetik, Emeki Elkartekoek beraien jantzi zaharrak soinean zituztela Mairuen konpartsa osatu zuten. Sainduen elkartu eta Montañeñatik abiatuta, landa guneko baserri eta etxeetan barrena dantzan ibili goiz osoan zehar, tokian tokiko jaki eta bestelakoak bilduz. Arroka inguruan amaitu zuten ibilbidea eta eero bazkari ederra egin ere.

Bitartean, Abiyuan txaranga erdiguneko kaleak berotzen ibili zen eguerdi partean eta gero, bigarren urtez, herri bazkaria egin zen Arma plazan jarritako karpa barruan.

Gazte koadrilak ziren ugari baina adin gehiagoxeko jendea ere animatu zen bazkarira. Guztira 250 lagun elkartu ziren, den-denak mozorrotuta nola ez eta arratsalde eta gau partean giro bikaina izan zen Arde Zaharrean bereziki. Datozen urteetara begira kontuan hartzeko eguna, Inauteriko larunbata hau geroz eta fuertea goa bilakatzen ari baita.



**mk** dra. marina knutzen  
CLINICA DENTAL Lic. en Odontologia

**DIAGNOSI DIGITAL PANORAMIKOA**  
**ODONTOLOGIA PREBENTIBOA.**  
Profila - Instrukzioak eta  
diagnostika panoramikoak - Zuzendaritza

**ORTOPEDIA ETA ORTODONTZIA.** Akzioak  
**ODONTOPEDIATRIA.** Gurasuak eta haurrak. Akzioak  
**ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.**

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38

**Aliprox**  
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
20280 Hondarribia

## INAUTERIAK 2011 - JAIA ETA GIRO EDERRA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



**DESFILE JENDETSUA.** Inauteri igandea eguzkitsu altxatu zen eta desfilea ikustera jende ugari etorri zen, bai ondoko herrietatik etorri ere.

Aurten aldaketak egin ditu Udalak desfileko parte hartzea antolatzerakoan, baina arrakasta izan zela esan daiteke.

Norbanako mozorrutuez gainera, guztira 17 konpartsa ertain, handi eta karrozak parte hartu dute aurtengo Hondarribiko Inauteri desfilean.

Horien artean, konpartsen lehenengo saria urtero umore eta kritika finez jantzi ohi den La 3 taldeak lortu zuen, Hondarrribian oraindik egin ez omen den sexu bereko bi pertsonen arteko ezkontzaren parodia eginez. Aldizkari honen azalerako aukeratu dugu hau, ikusi ahal den bezala. Karroza modura, udaletxearen aurre alde eta Aretto Nagusia erakutsi zituzten La 3ekoek, hori bai, ospakizun honetarako bereziki apainduta.

Pilar Peña dantza eskolakoek Lewis Carrollen Alizia eta honen ametsetako mundu fantastikoa hartu zituzten gaitzat eta konpartsen artean bigarren saria lortu zuten, oso talde jendetsuarekin.

Amute-Kosta auzo elkarteko kide eta bizilagunak ere ez dira inoiz Inauterietako desfilean faltatzen. Aurten, itsasontzi biki-kingo ikusgarria atera zuten karroza modura eta kasko eta larruez jantzita ibili ziren kalez-kale. Hauek, karrozen artean lehenengo saria irabazi zuten eta konpartsa modura, hirugarrena.



**BATZOKI**  
TABERNA - JATETXEA

• Egunko menua  
• Menu bereziak  
• Karta  
• Gure terraza goza ezazu

Gora Ama Gnadalupekoa

Mozorrotu eta... Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

**HONDARRIBIKO ITSASKARI BAITA**

Flota Portu

P.º R. Inbarren, s/n - Apartado, 88 - Teléf. 943 642 788 - Fax 943 642 894  
e-mail: cnhondarribi@terra.es  
20280 HONDARRIBIA

## INAUTERIAK 2011 - JAIA ETA GIRO EDERRA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Karrozen artean, hirugarren saria Carlos Zapirain dantza akademiakoek lortu zuten, kasinoen munduan girotutako ikuskizuna eskainiaz. Karroza bera ikusgarria zuten eta jantziak ere, oso landutakoak.

Konpartsa eta talde txikien artean, Beti Gazteko veteranoak Japoniako ninja eta geisha modura jantzi ziren aurtengoan, eta epaimahaiak horrenbeste urtetako grina eta Inauterietarako duten zaletasuna sarritu ditu., Sinpatia saria deitu dutenerakin.

Beste talde txikien artean, indarrean sartu berria den Tabakoaren Legearen kontura parodia egin zuten Aristizabal-Alkaindarrek, huts egiten ez duten horietakoak hauek ere.

Eta Mercedes Álvaro eta taldeak prezioak nola igotzen diren ikusita, antzinako eskolara bueltatu beharko dela goraipatu zuten, matematikak ondo egiten edo ikasi beharra baitago denbora latz hauetan.



moda  
**a-dos**

Calle Zuloaga, 14  
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)  
Tel: 943 11 19 69

 **arroka berri**  
restaurante

Higer Bidea, nº 6 - 20280 Hondarribia  
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105  
[www.arrokaberri.com](http://www.arrokaberri.com)

# INAUTERIAK 2011 - JAIA ETA GIRO EDERRA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Lehenengo aldiz, aurten norbanako mo-zorrotuek izena eman beharra zuten. Eta bakarra suertatu zen Jon Puente, Getariako Erreginarene paperean, koroa buruan zuela eta txakolin kupelarekin.

Baina izan ziren ere beste norbanakoak, jantzi xeblebre eta ikusgarriekin, zigarroarena egiten zuen hura, adibidez.

Desfilea bukatu eta bazkaldu ostean, ora-indik ere ondo pasatzeko gogoak zituzten askok. Santiago kalean umeentzako jokoak antolatu ziren eta gero, diskofesta.

Diskofestan gainera, txikiak ezezik, helduek ere nahikoa dantza egin zuten, eguraldi eta giro zoragarrikoa izan zen Inauteri igandeari agur esateko.


**ARRETXE**


**ERRETERIA**  
Larrazubill, 14 943 34 01 82  
**DONOSTIA**  
Zabalola, 54 943 28 65 72  
**HONDARRIBIA**  
A. Alonso, 7 943 64 27 77  
Mendelu, 17 943 64 70 58


**BAR  
HONDARRIBI**

AUKERA BIKAINA BANDERILA  
ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31 20280 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 05

## INAUTERIAK 2011 - JAIA ETA GIRO EDERRA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

**SARITZEKOA.** Arrakasta handikoa izan da Inauterie-tako erakusleihen lehiaketa.

Guztira, 18 dendak parte hartu dute lehenengo aldiz egin den lehiaketan, erantzun bikaina Hondarribiko merkatarien aldetik.

Guzti horien artean, saria eraman duena, Ederki arropa dendako Maite Castellanos izan da, bera eta familia ere "oso inauterizaleak" direla aitortu du eta "ezustekoa" izan da berarentzat saritua izatea.

Castellanosak berak eta Inauteri haue-tan sariak jaso dituzten pertsona eta konpartsa guztiek, Inauteri astelehe-nean jaso zituzten sariak Udaletxean, Aitor Kerejeta alkatearen eta Xabier Tife Kultura zinegoziaren eskuetatik.





Tel.: 943 64 49 39  
Molla Ibilbidea, 5  
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)

**ARRAUN ETXEA**  
MARISQUERIA  
RESTAURANTE





**Orube**  
Promociones · Eragintzak s.l.

Astigaraga Bidea 2  
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezk.  
20180 Oñate  
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabin Artzu 6  
20280 Hondarribia  
Tel.: 943 11 41 14

## EKIALDEBUS AUTOBUS ZERBITZU BERRIA MARTXAN JARRI DUTE

Maiztasun eta ordutegi zabalagoz gain, Unibertsitatera eta Ospitalera joateko aukera eta geldione berriak dira berrikuntzak



AUTOBUSETAKO BAT, BITERI ESKOLA PAREAN DAGOEN GELDIUNE BERRIAN X.Sagarzazu

Hilabete asko eta asko luzatu den esleiketa eta prestaketa prozesuaren ondoren, martxan dira martxoaren 1etik Ekialdebus enpresak eskainiko dituen autobus zerbitzu berri eta hobetuak.

Ibilbideei dagokionez eta Hondarribiaren kasuan, bi nobedade nagusi daude: bata eskualdeko ospitalera joateko aukera emango duela E20 zerbitzuak, Hondarribia, ospitala, Erretereria, Pasai Antxo eta Donostia lotuko dituenak, orduko maiztasunarekin.

Gainera, ospitaletik bi pausotara gelditze-ko aukera ere emango du Hondarribia, Irungo mendebaldea (Anaka, Puiana) eta

Donostia A8 autopistaren bitartezlotuko dituen E23 zerbitzu berriak. Hau gainera, Donostiara Errotaburutik sartuko da eta Unibertsitateko kanpusera eramango ditu Hondarribiarrak, aspaldiko eskaerari erantzuna emanaz.

A8tik Donostiako Gipuzkoa plazara joaten zen orain arteko ohiko autobusa (E21) ere mantentzen da, lehenengo zerbitzua 6.00tara pasatuta.

Irur-Hondarribia E25 zerbitzua ere berritu egin da, orduko sei zerbitzutara pasatuaz (hauetako bost Kostatik).

Gainera, Gibanaka, Santa Engrazia, Biteri, Madalengain, Sokoa eta Talaian geldione berriak izango dituzte E20, E23 eta E25 autobusek.

**HONDARRIBIA OSPITALERA ERRETERERIA PASAI ANTZO DONOSTIA**

**Ordutegiak - Horarios**

| HONDARRIBIA |       | DONOSTIA |       |
|-------------|-------|----------|-------|
| 8:30        | 15:30 | 8:45     | 15:45 |
| 9:30        | 16:30 | 9:45     | 16:45 |
| 10:30       | 17:30 | 10:45    | 17:45 |
| 11:30       | 18:30 | 11:45    | 18:45 |
| 12:30       | 19:30 | 12:45    | 19:45 |
| 13:30       | 20:30 | 13:45    | 20:45 |
| 14:30       | 21:40 | 14:45    | 21:45 |
|             | 22:30 |          | 22:45 |
|             | 23:30 |          | 23:45 |
|             | 0:30  |          | 0:45  |

**Donostia berrituak ordukoak E23 zerbitzuak**  
A8tik Donostiara, Errotaburutik sartuko da eta Unibertsitateko kanpusera eramango ditu Hondarribiarrak, aspaldiko eskaerari erantzuna emanaz.

**Irur-Hondarribia E25 zerbitzua**  
A8tik Donostiako Gipuzkoa plazara joaten zen orain arteko ohiko autobusa (E21) ere mantentzen da, lehenengo zerbitzua 6.00tara pasatuta.

**Donostia A8 autopistaren bitartezlotuko dituen E23 zerbitzu berriak**  
Hau gainera, Donostiara Errotaburutik sartuko da eta Unibertsitateko kanpusera eramango ditu Hondarribiarrak, aspaldiko eskaerari erantzuna emanaz.

**LURRALDEBUS**

943 600 117  
www.skialdebus.net  
www.lurraldebus.net

Non eskatu? ¿Dónde solicitarlo?  
Ez liburutendak / Librerías (Zuloaga, 11)

Non kargatu? ¿Dónde se recarga?  
Correos de Bulegoak / Oficinas de Correos (San Cristóbal, 1)  
Ez liburutendak / Librerías (Zuloaga, 11)

**Busean hobe!**

**mu lia Te**

> 2-3-4 logela  
> terrazak  
> gune berdeak  
> igerilekua

943 64 11 56  
Eduayen Zerbitzuak, S.L.

943 42 36 00  
Irua Servicios Inmobiliarios

943 64 01 53  
Jesús Iñáñez

943 64 05 04  
Española Inmobiliaria

943 62 40 55  
Servis

943 64 40 98  
Inmobiliaria A.M. Sorolla

943 27 16 00  
Mullate

relajateenmuliate.com

**Etxe baten eragin lasaigarriez gozatu.**  
Disfruta de los efectos relajantes de una casa en la campiña de Hondarribia.

**HONDARRIBIA - DONOSTIA**  
(Aireportua - AP-8)

Amara Gualalupekoia  
Sabinu Arana  
Aireportua  
Amara  
Amara  
Bartolomea etorb. 28  
Sancho el Sabinu 28  
Gipuzkoa pl.

**Ordutegiak - Horarios**

| ITETEA | SALIDA |
|--------|--------|
| 8:00   | 14:15  |
| 7:15   | 15:15  |
| 8:15   | 16:15  |
| 9:15   | 17:15  |
| 10:15  | 18:15  |
| 11:15  | 19:15  |
| 12:15  | 20:15  |
| 13:15  | 21:15  |

**HONDARRIBIA - IRUN MIO**  
(Donostia - Iratxe - Amara)  
AP-8 - Linares sorkuntza

Amara Gualalupekoia  
Sabinu Arana  
Aireportua  
Amara  
Amara  
Bartolomea etorb. 28  
Sancho el Sabinu 28  
Gipuzkoa pl.

**Ordutegiak - Horarios**

| ITETEA | SALIDA |
|--------|--------|
| 8:00   | 14:15  |
| 7:15   | 15:15  |
| 8:15   | 16:15  |
| 9:15   | 17:15  |
| 10:15  | 18:15  |
| 11:15  | 19:15  |
| 12:15  | 20:15  |
| 13:15  | 21:15  |

**HONDARRIBIA - IRUN**  
(KOSTA)

Amara Gualalupekoia  
Sabinu Arana  
Aireportua  
Amara  
Amara  
Bartolomea etorb. 28  
Sancho el Sabinu 28  
Gipuzkoa pl.

**Ordutegiak - Horarios**

| ITETEA | SALIDA |
|--------|--------|
| 8:00   | 14:15  |
| 7:15   | 15:15  |
| 8:15   | 16:15  |
| 9:15   | 17:15  |
| 10:15  | 18:15  |
| 11:15  | 19:15  |
| 12:15  | 20:15  |
| 13:15  | 21:15  |

**HONDARRIBIA - IRUN**  
(KOSTA)

Amara Gualalupekoia  
Sabinu Arana  
Aireportua  
Amara  
Amara  
Bartolomea etorb. 28  
Sancho el Sabinu 28  
Gipuzkoa pl.

**Ordutegiak - Horarios**

| ITETEA | SALIDA |
|--------|--------|
| 8:00   | 14:15  |
| 7:15   | 15:15  |
| 8:15   | 16:15  |
| 9:15   | 17:15  |
| 10:15  | 18:15  |
| 11:15  | 19:15  |
| 12:15  | 20:15  |
| 13:15  | 21:15  |

**IRUN MIO - DONOSTIA**  
(Irutxe - Amara - Donostia)  
AP-8 - Linares sorkuntza

Amara Gualalupekoia  
Sabinu Arana  
Aireportua  
Amara  
Amara  
Bartolomea etorb. 28  
Sancho el Sabinu 28  
Gipuzkoa pl.

**Ordutegiak - Horarios**

| ITETEA | SALIDA |
|--------|--------|
| 8:00   | 14:15  |
| 7:15   | 15:15  |
| 8:15   | 16:15  |
| 9:15   | 17:15  |
| 10:15  | 18:15  |
| 11:15  | 19:15  |
| 12:15  | 20:15  |
| 13:15  | 21:15  |

**HONDARRIBIA - IRUN**  
(KOSTA)

Amara Gualalupekoia  
Sabinu Arana  
Aireportua  
Amara  
Amara  
Bartolomea etorb. 28  
Sancho el Sabinu 28  
Gipuzkoa pl.

**Ordutegiak - Horarios**

| ITETEA | SALIDA |
|--------|--------|
| 8:00   | 14:15  |
| 7:15   | 15:15  |
| 8:15   | 16:15  |
| 9:15   | 17:15  |
| 10:15  | 18:15  |
| 11:15  | 19:15  |
| 12:15  | 20:15  |
| 13:15  | 21:15  |

**JAVIER**  
OPTICO

zure begiek hoberena merezi dute

Optika eta optometriari diplomaduna  
masterra optometria klinikoan  
Likipen - lenseak

San Pedro, 6 • Tel. y Fax 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 59 82  
Artaki Auzoa - Santilagoa  
HONDARRIBIA

**Ballestanea**  
RESTAURANTE

## OLAZABAL PARKERAKO PROIEKTUA BIZILAGUNEN AURREAN AURKEZTU DUTE ARKITEKTUEK



ABR+ARQUITECTOS ESTUDIOAK PROPOSATU DUEN IDEIAREN MONTAIA INFORMATIKOA UTZITAKOA

**Bizilagunek hala eskatuta, arkitektoek beraien ideien inguruko aldaketak proposatuko dituzte eta Udala Harresirekin bilduko da horiek aztertzeko**

Momentu hauetan eraikitzen ari den Alde Zaharreko Kultur Etxe berriaren alboan dago kokatuta Olazabal lursaila bezala ezagutzen dena, bere garaian lorategi ikusgarria zuen jabetza pribatua zena eta gaur egun Udalaren eskuetan dagoena. Aspaldian dago hor parke edo egoteko leku bat

atontzeko asmoa eta datozen hilabeteetan gauzatzekoa da. Horixe da Udalaren asmoa behintzat.

Horretarako, ABR+Arquitectos estudioko Ricardo Ruizek eta Jesús Arrecubietak proiektua prestatu dute eta pasaden otsailaren 24ean, Arma Plaza Interpretazio Zentruan erakutsi zuten Alde Zaharreko bizilagunen aurrean.

“1.150 metro karratuko espazioan, 300 metro inguruko haurrentzako joko gunea eta 360 metroko egoteko lekua” propo-

satu dituzte arkitektoek, denak tamaina ertaineko gereziondoekin eta etxeen intimitatea babestuko duten zuhaixkekin.

Bizilagunek “berde gunegehiago” eskatu zuten proiekturako. Arkitektoek barioak proposatuko dituzte proiektuan oinarrituta eta Udalak Harresi bizilagun elkarteari aurkeztuko dizkio datozen asteetan, erabakiak hartu aurretik.

Lanek 600.000 euro inguruko kostua izango dute eta urte amaieran Kultur Etxea eta parkea batera irekitzea da helburua.

**Aise**

Zentro psikopedagogikoa  
Laguntza eskola

**Miren Zabala**  
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)  
20280 Hondarribia  
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92  
Tel. Iruña: 948 14 12 81  
E-mail: aisebidaso@euskalerria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN  
ESPEZIALIZATUA**

**Bar Ignacio**



**SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA**  
**Tel. 943 643 557**

## JAIZKIBELÉN PUTZU BERRIETATIK URA HARTU AHAL IZATEKO LANAK MARTXAN DIRA DAGOENENKO

Beharrezkoa den kasuetan eta lehorten aldietan, aspaldian izan ohi ziren ur mozketen antzekoak ekiditeko bermea izango da 8,1 milioi kostako duen proiektu hau

Gaur egun ez dugu, aspaldiko partez, lehortea direla eta ur-horniduraren mozketarik pairatzen, 80.eko hamarkadako udara haietan ia ohitura bilakatu izan zen bezala. Askok ez dute hura gogoratzen baina Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak zuhur jokatu nahi du etorkizunerako eta horregatik, azken urteetan Jaizkibelen, zenbait prospekzio egin ondoren, aurkitu diren zazpi ur putzu berrietatik ura hartu ahal izateko azpiegituraren lanak martxan jarri ditu.

Otsailaren 24ean eman zitzaizen hasiera ofiziala Jaizkibelgo putzuen eta Elordiko potabilizazio gunearen artean ura eramateko eraiki beharko diren 14,4 kilometro hodi eta bestelako azpiegitura guztia martxan jartzeko lanei.

Lanak 8,11 milioi euroko aurrekontua dute eta Gipuzkoako Foru Aldundiak erdiarekin lagunduko ditu. Horregatik, han izan zen Carlos Ormazabal Garapen Iraunkorrerako foru diputatua, Mankomunitateko presidente eta presidente orde diren Jose Antonio Santano eta Aitor Kerejeterekin batera.

“Zazpi putzu berriak Jaizkibelen iparraldeko magalean daude eta hauetan ura hartzeko bi ponpaketa-estazio berri jarriko dira, Goroskuntzota eta Artzukoak. Hauetan gainera, suteei aurre egiteko ura eskura izango dute suhiltzaileek eta hon-



GUADALUPETIK GERTU EGITEN ARI DIREN LANEN IRUDI BAT XABIER SAGARZAZU

ela, suteei ere erantzun hobea eman ahaliko zaie”, esan zuen Felipe Álvarez, obra hauen zuzendari teknikoak.

Ur hornidura bermatu ahal izango da instalazio berri honekin, gaur egun Jaizkibelatik hartu ahal diren segunduko 97 litrotatik segunduko 210 litro hartzeko kapazitatara pasako baita Mankomunitatea.

Hoditeria eta azpiegitura berriak etorkizunean putzu berri gehiago ustiatu nahiko balira, segunduko 310 litro hartzeko hainako kapazitatea izango dute.

Lan hauek 16 hilabetetako epean burutzea espero dute arduradunek.

PANADERIA - OKINDEGIA  
**ARRATIBEL**



" EGURREKO LABEA "

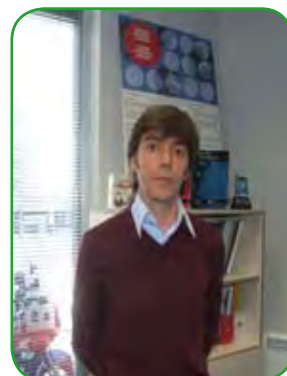
Barrio Mendelu - C/ Zubietza, 12  
Telf: 943 64 19 75 - HONDARRIBIA

**kaialde**



jabetza - restaurante  
erretoria - asador  
lekuak: 6 - 20280 - hondarribia  
tel/fax: 943 644 822 - kaialde@yahoo.es

## BIDASOA BIZIRIK ETA UDALAREN EKIMENEZ, LAU ENPRESA TXIKIK BULEGOA DUTE PUNTALEAN



GONZALO RUIZ DE AZÚA, MIKEL ANTOÑANA, JOSE MARI CIRCUJANO ETA MANUEL ARENAS X. SAGARAZU

**Estatuaren E Planak emandako 193.000 euroekin lanak burutu ondoren, zabalik da Puntalean kokatutako udal lokaletan Bizirik Enpresa Gunea deitu den azpiegitura berria**

Bidasoa Bizirik eskualdeko garapen ekonomikorako agentziaren kide den aldetik, Hondarribiak eta bertako enpresariak aspaldi daukate erakunde honek hasberrientzat eskaintzen dituen lokaletan beraien enpresen egoitza jartzeko aukera. Baina orain arte Hondarribian bertan ez zegoen honelako enpresa-ekintzaileen zentrurik.

Otsailaren 17an zabaldu zen Udalak Puntalean dituen lokaletan Hondarribiko Bizirik Enpresa Gunea. Han izan ziren Bidasoa Bizirikeko presidente, zuzendari eta kontseilu-kideak, Hondarribiko alkate Aitor Kerejeta eta Estatuko Gobernuak Euskadin duen ordezkaria, Mikel Cabieces. Azken hau, lokalak atontzeko lanak Estatuaren E Planak Hondarribira izan ere, udalarena zen lokal hau bulegoetan aon

bideratutako 193.000 euroko laguntzari esker egin direnaren aldetik.

Bizirik Enpresa Gunean, gehienez hiru urteko egonaldia egin ahal izango dute lau enpresa txikik, eta pena merezi du haiek aurkezteak, lan aktibitate deigarriak izango dituztelako.

Gonzalo Ruiz de Azúa 26 urteko hondarribiarra da Enerfinor enpresaren sortzailea. Bazkidea eta bera orain arte "norberaren etxetik lan egitera" ohituak ziren eta ondo etorriko zaie elkarrekin egotea. Efizientzia energetikoaren arloan lan egiten du Enerfinorrekin, enpresei aholkularitza eta zerbitzuak eskainiaz.

Mikel Antoñana 41 urteko hondarribiarra dago Batikbat Informatika enpresa berriaren atzetik. Honentzat ere "bultzada handia da honelako leku batetan egon ahal izatea, zentzuzko alokairu bat ordainduaz". Informatika eta teknologia berrien arloan aholkua eskainiko du Mikel Antoñanak era guztietako enpresentzat zuzentzen diren zerbitzu eta produktuekin.

Jose Mari Circujano, 28 urteko irundarrrak ere bere txokoa aurkitu du Puntalean. Sionstudio da bere enpresa eta 3D hiperrealista infografiak egiten lan egiten du. Berarentzat, "bezeroak hartzeko lekua izatea oso ona izango da", seriotasun gehiago ematen baitio lanari.

Azkenik, jatorriz Kordobakoa da Manuel Arenas, baina Hondarribian urteak daramatza bizitzen. Profesional honek 38 urte ditu eta bera da Balmes Expertise-Konsulting enpresako arduradun nagusia.

Korporazio handietako informetika arloen kudeaketarako baliogarria den ISO 20.000 ziurtagirako aholkularitza ematen du enpresa honek.

"Laster, farmazia arloko multinazional handi batekin lanean hasiko gara, ikastaroak emango dizkiegu bideokonferentziaren bitartez. Eta horretarako, hauxe bezalako bulego espazioa beharrezkoa genuen; hemendik emango ditugu ikastaro horiek", azaldu zuen Manuel Arenasek Bizirik Enpresa Gunearen irekieran.

**podólogo**  
**Unai Ortiz**  
kiropraxia - quiropraxia  
ortopodologia - ortopodologia  
ordenagailu bidezko miaketa  
biomekanika  
akupuntura  
somatoterapia  
Matsin de Arzu 10, 2. bulego  
20.280 HONDARRIBIA  
Tel: 943 111 946  
www.unaipodologo.com

**Sebastian**  
RESTAURANTE  
Kale Nagusia, 11 - Tel: 943 64 01 67  
20280 HONDARRIBIA  
restaurant@sebastianhondarribia.com  
www.sebastianhondarribia.com



**B Mailan**  
**2. Saria -**  
**3. Hondarribiko onena:**  
Lanaren izena: **Daukadan Suharra** Hasiz  
Egilea: **Ane Garcia Lopez**

#### **Suharra**

Erre nahi duen suharra bezala,  
kontsumitzen naiz, ezinean.  
Hotzak ez nau maite,  
itzali nahi nau, gehienetan.  
Horregatik bilatzen dut  
zure beroaren babesa, arratsetan.  
Negu latz honek ito ez nizan  
bere begirada hotzaren izotzetan.  
Loreak berriz ateratzeko kapaz izan  
daitezen  
Gure udaberrietan.  
Gauak berriz estal gaitzan  
Ezkutuko muxu ixiletan.

#### **Hasiz**

Laztan batekin hasiz,  
beti bukatzen dut,  
zure azalarekin jolasean.  
Eskuak eskuetan.  
Zu,  
nire hatz mamietan.  
Muxu batekin hasiz,  
beti bukatzen dut,  
galtzen zure begi ilunetan.  
Niniak ninietan.  
Ni,  
zure ametsetan.  
Egusenti batekin hasiz,  
Beti bukatzen du egunak,  
Gauaren besoetan.  
Kaioak hondartzetan  
Gu bezala,  
Libre,  
Itsasoan.

#### **Daukadana**

Ez dut Ez zaitut  
Zer da ez edukitzea?  
Hutsunearekin batera,  
Barneko samina.  
Bihotz erdibituen  
Tristura urdina.  
Badut  
Bazaitut  
Zer da edukitzea?  
Oroimen polit bat,  
Momentuz.  
Buruan gordeta,  
Kontuz.



**B Mailan**  
**1. Saria:**  
Lanaren izena: **Afrika**  
Egilea: **Josu Narbarte Hernandez**

Nik ezagutzen dut zoko bat  
zarata orotarik urrun.  
Bertan, isiltasun irrealaren  
azpitik, lurraren taupadak airea astintzen du.  
Leku bitxia da;  
giza pasio zentzugabeak ahanztarazi  
eta bizitzari zuzenean begiratzera  
bortxatzen zaituzten horietakoa.  
Bere mila koloreak begietan bilduz.  
Presarik gabe.  
Beldurrik gabe.  
Soilik aire garbi hori arnastu,  
hainbestetan amestutako lur horren  
esentzia usaindu.

sabanako zuhaitz biluzien gibeletik  
argitzen duenean.  
Gorriak, Zanzibarko neskatala  
irrifartsuen jantzi minak.  
Afrikan, itzalak luzatu egiten dira  
mila gerrak odolustu dituzten  
herrien gainean.  
Odol gorria.  
Beltza da Afrika,  
eguzkiak kiskalitako lur biluzien  
gainean  
masaitarrak ilaran mugitzen dire-  
nean,  
orbain luzexka bat zoru errean,  
ziraunaren gisan bihurritzen,  
noraezean.  
Beltza, Tonbuktuko buztinezko  
etxeen artean  
ura garraiatzen duten emakumeen  
larrua.

Beltza etorkizuna.  
Baina Afrika horia da,  
urrearen kolore bizikoa.  
Horia, sabana eguerdian.  
Kongoko atabalen erritmo leho-  
rrean,  
kantuek, irriek  
jositako poza bezain distiratsua.  
Horia, lehoiaren harrotasuna,  
sakontasun ezezagunen batetik  
begiratzen zaituen begia.  
Berdea ere bada Afrika,  
kexuz eta itzalez beteriko  
oihan misterioetsuetan.  
Bertan, bizitza zirrikitu bakoitzaren  
azpian  
antzematen ahal da, taupaka  
gauza tipien indar horrekin.  
Berdea, Madagaskarreko kostako  
itsaso basatia.  
Itxaropena bezalakoa, berdea.

**TRUCK** DISCOTECA  
HONDARRIBIA Foru Kalea z/g

**PUB**  
**Kai zahar**  
Almirante Alonso, 12

**kai zahar**

**ARRAUN ELKARTEA**  
**GIMNASIOA**

AEROBIC, SPININ, FUNKY, HIP-HOP,  
BODY BUILDING, BODY COMBAT,  
MUSKULAZIOA, MANTENIMENDUA,  
MASAJEAK, SAUNA, PIRAGUEN ALOKAIRUA  
ETA GORDELEKUA

**"ZURE GIMNASIOA HERRIAN BERTAN" !!!**  
Hondarribia Arraun Elkartea - Tel. 943 64 01 61 - 20280 Hondarribia



Naroa Susperregi

## HONDAKINAK MURRIZTU, BERRERABILI ETA BIRZIKLATZEKO AHOLKUAK

**“Kontsumitzen dugun produktu bakoitzak ezkutuko historia bat du, oso antzekoa ia beti, erabilitako materialen, baliabideen eta inpaktuen idatzi gabeko inbentario bat, eta horiei guztiei, produktuaren erabileragatik eta tratamenduagatik, sortzen dituen hondakinak gehitu behar zaizkio” [Paul Hawken, ingurumen aditua]**

Azken urteotan, inoiz baino hondakin gehiago sortu ditugu. Batez beste, herrialde garatu batean bizi den lagun bakoitzak kilo bat zabor sortzen du egunean.

Europarrek, urtean 2.000 milioi tona hondakin sortzen dute. Ia 40 milioi tona, hondakin arriskutsuak dira; eta azken sei urte hauetan, sortutako hondakin kopurua %10 handitu da urtean.

Zalantzarik gabe, joera hau, geldiarazi eta lehengoratu egin behar dugu!! Hona hemen, hondakinak murriztu, berrerabili eta birziklatzeko aholku batzuk:

### ZER EGIN DEZAKEGU ETXEAN?

**1. SAIATU BILGARRI ASKO DITUZTEN PRODUKTUAK EZ EROSTEN!!** Horrela hondakinen ekoizpena murriztuko duzu. Eros itzazu produktuak soltean; hondakin gutxiago sortzeko neurri eraginkorrenetarikoa da.

**2. TOKIAN TOKIKO PRODUKTU FRESKOAK ETA GARAIAN GARAIKOAK EROS ITZAZU!!** Honela, baliabide naturalen aurrezpenean lagunduko duzu. Ahal duzun neurrian aukeratu bidezko merkataritzako produktuak edo etiketa ekologikoa dutenak.

**3. ERABILI ORGA EDO ZEURE POLTSAK** (telazkoak plastikozkoak baino hobe) **EROSKETAK EGITEKO!!** Saiatu denda eta supermerkatuetako plastikozko poltsak

etxera ez eramaten. Eta horrela ez bada, zuzenean zaborrontzira bota ordez, emaezu beste erabilpen bat (zakar poltsa modura esaterako).

**4. PRODUKTUAK FORMATU FAMILIARRERAN EROSI ITZAZU!!** Honela, hondakin gutxiago sortuko duzu.

**5. AUKERATU PRODUKTU KONZENTRATUAK!!** Hauek, konzentratuak ez diren produktuek baino 6 aldiz gehiago irauten dute.

**6. ERABILI ETA BOTATZEKO PRODUKTUEN ORDEZ, EROSI IRAUNKORRAK DIRENAK!!** Epe ertainera merkeagoak izateaz gain, hondakin gutxiago sortarazten dute.

**7. BEHIN ERABILI ETA BOTATZEKO SUKALDEKO PAPERAREN ORDEZ, ERABILI ITZAZU SUKALDEKO OHIALAK!!**

**8. ERABILITAKO EHUN-GAIK ETXEKO GARBIKETARAKO ERABIL DAITEZKE!!**

**9. Jadanik balio ez zaizkizun edo gehiago erabiliko ez dituzun arropa, zapata edo bestelako objektuak, lagun edo familiako batek berrerabil ditzazke.**

**10. Produktu berriak erosteko garaian, mailegu edo alokairuan eskura ditzakezun informatu zaitez** (DVD, liburu, bizikleta, surf taulak, eskiak,...)

**11. Auzo elkarteko postontzietan edo etxekoan publizitaterik ez jasotzeko, jarri ezazu zuen nahia adierazten duen eranskin bat atarian.**

**12. TELAZKO MUKIZAPIAK ERABILI PAPERETZKOEN ORDEZ!!** Urtebetetzeetan, familiarteko bileretan, ... oihalezko mantala eta esku zapiak erabili paperezkoen ordez, eta plastikozko ontziteria beharrean erabili kristalezko edo zeramikazkoa.

**13. SAIHESTU GARBIKETARAKO PRODUKTU KIMIKOAK, AHAL DEN NEURRIAN!!** Erosi etiketa ekologikoa duten produktuak, edo bestela, etxean prestatutakoak.

**14. Etxeko hondakin arriskutsuak eta toxikoak, etxeko obra-hondakinak, egurrak, igeltsua, txatarra, neumatikoak, tamaina handiko hondakinak, altxari txikiak, etxetresna elektrikoak, ehunak, plastikozko, metalezko eta brik motako ontziak, papera eta kartoia, beira, kimatze hondarrak, bidioak eta bilgarriak, eta beira zapala (leiho eta ispiluen zatiak) GARBIGUNERA ERAMAN ITZAZU!!**



## MARLAXKA XAKE TALDEA GAZTETXOEKIN BERRIZ ERE LANEAN HASI DA, ETA MAILA ONA EMANAZ



HONDARRIBIA-MARLAXKA XAKE ELKARTEKO KIDEAK UTZITAKOA

Xakean aritu nahi duten guztiei dei egiten diete astelehen eta ostegunetan egiten diren entrenamenduetara bertaratzeko

Hondarribia-Marlaxka Euskal Herri osoko xake talde zaharrenetakoa da eta baita sarituenetakoa ere. Oraingoan ere berri honekin datoz, aspaldiko partez, gaztetxoekin berriz ere lanean hasi baitira Marlaxka elkartearen egoitza duten taldekoak. Urtarrilaren 30ean, Portuko elizan meza entzun eta ondoren anai arteko bazkaria egin zuten Ardora jatetxean.

Eta maila polita emanez hasi dute ibilbide berria. Izan ere, urtarrila eta martxoa artean zonaldeko ligan txapeldun orde izan ondoren, Hondarribia-Marlaxkako taldeak probintziako hirugarren mailatik bigarrenera igotzeko fasea jokatu berri du.

Honetan, Getariako Keta taldearen esperientzia nagusi izan da, baina hondarribiarrek lan txukuna egin dute, Keta, Gros eta Anaitasuna Kakute taldeen atzetik laugarren postuan sailkatuta. Zorte pittin bat faltatu zaiel oraingoan baina aurrera begira esateko asko emango omen du.

taldeak, norbanako lehiaketetan ere emaitza aipagarriak lortzen hasiak baitira.

Hondarribia-Marlaxka Xake Elkarteko taldea Daniel Garmendia, Iker Arri, Julio García, Telmo Urresti, Ibai Dorronsoro, Ander Palavecino, Paulo Manterola, Sergio Sanmateu, Mariano Otero eta Tamar Mendizabalek osatzen dute.

Guztiak astelehen eta ostegunero biltzen dira Almirante Alonso kaleko egoitzan, 18.00etan, entrenatzeko, eta nahi duen orori bertaratzeko deia egiten diote.

 **LEKUONA AHOLKULARIAK**  
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941  
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ION**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

## “Nola agertuko naiz ni Bernardo Atxagaren aurrean?”

**MARTIN ITURBE - APAIZA**

Hau da 23 urteen zehar Hondarribiko parrokoa izan den gizonak bere buruari egiten dion galdera. Berak euskaraz idatzitako olerkiak 15 sari literario lortu badute ere, ez da idazletzat hartzen, hizlaritzat baizik. 1932ko urrian jaio zen Martin Iturbe Ikaztegieta izeneko herri gipuzkoarran, baina 26 urte zituela gure herrian finkatzea erabaki zuen. Hondarribiak urrezko intsigniarekin nabarmendu du eta Musika Bandak ohoreko bazkidetzat hartu du jainkozale hau. Orain, 78 udazken igarota, begirada atzera botatzen du.



MARTIN ITURBE Cristina Ramos

### **Nola sartu zinen erlijioso munduan?**

Baserritar giroan jaio nintzen eta txikitik elizako mezan monagilo bezala laguntzen nuen. Han girotu egin nintzen eta poliki-poliki gogoko nuelaz konturatu nintzen. Izan ere bagenuen guk etxean txikitatik Arantzazun egon zen langile bat, gizon ona eta jatorra, eta horrek pixka bat liruratu zidan. Etxean apaiza izatearen egokitasunari buruz hitzegin genuen eta horrela sartu nintzen seminariorako bidean prestakuntzak egiten.

### **Nola izan da apaizgaitegiak utzi dizun aztarna?**

Seminarioari asko zor diodan arren gauz batean hutsun ala handicap handia aurkitu nuen: edo nik ez dut ikasten ikasi edo ez zidaten ikasten erakutsi. Liburu guztiak erderaz ziren eta gaztelania dominatzen bagenu bezala hitzegiten ziguten. Alabaina, nik euskera hutsa nekien, hizkera bakarrik, eta gaztelaraz ez nuen ezer ez entenditzen, beraz zaila egiten zitzaidan ikastera hori.

Oso mugatuta egon nintzen, baina eskerak memoriari, gogoratzeari. Esan egiten nituen gauzak baina zer esaten nuen asko jakin gabe eta hori kalbario handia izan zen, batez ere ingurukoak gorago zebiltzabela ikusita. Baina aurrera ematen duzu alderdi honak badaudelako, adizkidetasuna bezala, eta dena bata bestearen babesean jarrita ondo nengoela esango nuke, baina alderdi hori nabarmen-nabarmen izan da

eta nik gaur oraindik gaztelaraz hitzegiteko konplexua daukadala esango nizuke.

### **Baina urte asko pasa dira...**

Bai, baina eskaraz pentsatzen dut eta gaztelera bainon askoz gehiago menderatzen dut. Gaztelaraz herriaren aurrean hizaldietan hitz egin behar dudanean nitzalki aurretik esan behar dudana idazten dut. Jendearen aurrean errespetua adierazi

**CARROCERIAS AMUTE**

Fundada en 1968

**Autoen konponketa orokorra**

Bº Mendelu  
c/ Amute Alde, 19

Tel./Fax: 943 64 11 41  
20280 HONDARRIBIA

**K21**  
KALITATEA  
Certificado de calidad K-21  
K-21 kalitatearen ziurtagiria  
Empresa Registrada  
Nº 1 / 05 / 132

**PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina  
Fatxadetan berritzeak  
Barne-lanak

Pol. Industrial Txingudi, 28 • 20280 HONDARRIBIA  
Tel./Fax: 943 647 344  
e-mail: txingudi@telefonica.net

behar da eta ahal den ondoena egin behar da. Horregatik, kontuan hartu behar da euskarako irudiak ez direla beti egoki etortzen beste hizkuntza batera. Esate baterako, euskeraz 'lotsagabea' hitz arina edo suabea bada hitza bera erderaz, sin vergüenza, gogorrago jotzen du.

### Noiz erabaki zenuen Hondarribira etortzea?

26 urte nituela Oriako Alegian 12 urte neramatzen eta nire bila etorri zen Ignacio Zabaleta, Hondarribiko parrokoa zena. Nire kidekoa zen, elkarrekin ikasi genuen 12 urteetan zehar, eta berak etortzeko eskatu zidan. Orduan gotzainarengana joan ginen, esan genion konforme nintzela eta halaxe izan zen. Ignacio-k lizentziatura bat zuen, Erroma eta Parisen ikasia zen, eta haren ondoan txikia gelditzen banintzen ere gustora aldatu nuen baserritar herritik arrantzale herrira.

### Zentzen herriarekin konparatuz diferentzia nabarmenenak?

Hondarribiko dialektoa ezberdina zen, desberdintasun ugari zituen. Mesedegarri izan da hau niretzat, aberasgarri. Hitzen jarriak, joskerak eta aldakerak harrigarriak ziren, ez nituen ezagutzen eta berriberriak aurkitu nintzen haiekin. Hondarribitarrei, berriz, hemengo hizkuntza txarra zela iruditzen zitzaion. Euskara ona Goierriari hitzegiten zela uste zuten, eta horregatik hemengo euskara ona eta egokia zela eta behar bezala hitzegiten den Hondarribiko euskara gorde, landu eta pozez erabili behar delaren aldeko defentsa egin dut beti. Orain, tamalez, batuarekin ahaztu egin da. Polita eta ederra da mintzatzeko era desberdinak entzutean pertsonaren jatorria zein den jakitea, baina hau galtzen ari da.

### Zeozer tintontzian utzi al duzu zure kargua amaitzat ematerakoan?

Gauz asko dira egin zitezkeenak eta egin

gabe gelditu direnak. Ez da nahigabe edo angustia sortzen duen zerbait, baina hutsune bat uzten du honek. Gauzak berritu egin behar dira, egunera jarri. Jendearekiko hartu-emanak giza maila jatorrean, paketsuan, giro onean egitea, hau da, oinarritzko jarrera, betikoa da; baina moduak, lana egiteko prozedura gaurkotu beharko genuke, aurrerapenak edo aurkikuntzak eskuratu, eta horrek etengabeko presakuntza eskatzen du. Nik herria estimatu dut gogotik eta herriak estimatu nau gogotik, eta horregatik nik esker ona eramanango dut Hondarribira hartu nauten bezala, herriko semetzat. Ni honaino iritsi naiz, gutxi edo gehio, eta behintzat egin dugun ongi aritu gara eta horrekin konforme nago, pozik.

### Zein izan da parroko izatearen alde zaila?

Erabakiak hartu beharra, bai eliza eta obra kontuetan bai kanpotik datozenen exijentzietan erantzuna emateko, izan da gogorrena, eta ezezkoa esan beharra askotan ere bai.

### Burura etortzen zaizun une apartekoa?

Bizi izan ditudan sakonetarikoak, eta pozgarrienak ere, pertsonen mementu zailetan izan da. Azkeneko orduetan elkarriketa goxoaren ondoren pertsonetan lasaitasuna, pakea eta poza ikustea, eta pentsatutako baino zintzoagoak direla berrestea, barrun mami onekoak, ongileak, animoa eta jarraibidea izan dira niretzat. Lehen egindako lana, hazia, loretu egiten da eta bazirudien itxuraz ez zeukala inportantziarik. Pentsatu gaur egun jendea kliniketan hiltzen dela, baina garai haietan, orain duela 30 urte, etxetan izaten zen eta, ondorioz, hartu-emanak beroagoa, etxekoa, goxagoa izaten ohi zen. Nik estimatuko nukeen gauzik handienetakoa pertsonen barrua horrela dela ikustea da, askotan disimulatzen badugu ere.

### Nola ikusten duzu oraingo belaunaldia?

Belaunaldiak alderdi guztietan, Europa mailan, aldatu egin da era bat. Begirada kulturala eta bizitzaren neurtzeak guztiz aldatu egin dira. Gure aldetik, erlijioari begira, hoztu egin da. Agian ez dugu jakin konpontzen behar bezala fedea eta zientzia. Badirudi gauza bat bestearen kontra dagoela, baina bakoitzak bere autonomia dauka. Bakoitzak bere gaia eskeini behar du jatoriasunean, denak pertsonaren argibiderako dira, biak, galdera desberdinei erantzuten baidiete. Erlijio alderdian nabarmendu dira gizarte mailan pertsonaren balioa, begirunea, errespetoa, solidaritatea, nortasuna, hauek balore handiak dira.

### Zertan zabilta orain?

Jubilatuta egonda ere, gauzak berdintsuak egiten ditut: katekesia daramat, funeralak berdin egiten ditut, igandetako mezak... baina ardura kenduta.

Erabakiak hartzeko erantzukizunak beste batek hartu ditu, eta honek askatasun handia eta gauzak lasaitasunez egiteko aukera ematen dit.

### Ikaztegiatara bueltatzeko asmoa duzu?

Ez. Gustatzen zaidan herria izanda ere galduta sentituko nintzeke han. Hemen dauzkadurik harreman guztiak, tresneria, hemen giroa nago. Beste inon ez daukat lekurik egoki bizitzeko hemen baino hobeto.

### Poesia idazten jarraituko al duzu?

Lehenegindakolanak biltzeko asmoa daukat.

Baditut argitara eman diren 11 liburuxka eta nire beste mordoak argitaratu gabe badaukadanez, dena pilatzen ari naiz, garbira pasatzen, egun batean bilduma bat ateratzeko. Hori da nire ametsa. Dena den, ni ez naiz inoiz idazle izan, hizlaria baizik.



## GUREAN ERE, LEGE BERRIAREKIN, TABERNA ETA JATETXEAK KERIK GABEKO EREMU BILAKATU DIRA



JENDE UGARI BUTRON PASEALEKUKO TERRAZA BATETAN X. SAGARZAZU

**Asko eta asko idatzi da Tabakoaren Legeak leku publikoetan erretzea debekatu duela eta. Nola joan dira gauzak hemen?**

Ez dagauza erraza erretzeko debeku berriak ostalaritzaren ekonomian izan duen eragina nolakoa izan den neurtzea. Profesionalen

elkarte asko kexu azaldu dira, “inposatutako neurria” dena momentu txarrean indarrean jarri dela eta, krisiaren une gordinenean.

Nolakoa da eragina Hondarribiaren kasuan? Ba lekuan lekukoa, establezimendu desberdinak baitaude eta hauen ezau-garriak eta izaera ere desberdinak baitira. Ezin da dena berdin neurtu., leku eta lokal motaren arabera da.

“Erretzeko debekua martxan dela nabaritu dugu, batez ere orain taberna barruan askoz ere jende gutxiago dagoelako. nahi dutena eskatu eta kanpoko terrazara irten ohi dira bezeroak”, esaten du Sokoan dagoen Eguzki-Lore kafetegiko Antonio García.

“Baliteke fakturazioan ere pixka bat nabaritzea, honelako jaitziera bat edo, baina zorionez, terraza ederra

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS  
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

**943 640 298 - 943 635 347**

PROMUEVE / SUSTATZAJLEA  
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.  
Bernat Etxepare 18 Bajo-Isda • 20.280 Hondarribia

daukagu eta ez gara bezero faltan geratu. Hori bai, erretzaileak oso kexu dira, baina erretzen ez dugunok eta hemen barruan lanean gaudenok bereziki, osasunean irabazten ateratzen gara lege berriarekin”, esaten du tabernari honek.

Momentuz, Eguzki-Lorekoek ez dute kanpoan berogailu edo halakorik jarri. “Batek baino gehiagok eskatu digute, berogailu horietako bat edo mantak edo zer edo zer jartzea. Baina berogailuen kasuan, behintzat, inbertsioa eta gastua potoloak dira eta momentuz, ez gara animatuko”, aipatu du Antonio Garcíak.

Ostalaritza lokaletan ezin erre izatea gauza berria da ia gehienentzat, baina badira 2005. eko legeak aukera eman eta ordutik kerik gabeko gune izan direnak. Hauxe da Bernat Etxepare kaleko Gaxen kafetegiarren kasua.

“Aurreko legea indarrean sartu eta lehenengo egunetik, tabakorik “gabeko kafetegi izatea erabaki genuen, eta ez gara inola ere damutu. Osasunean irabazi dugu asko langileok eta bezeroek ere. Galdu genituenak baino bezero gehiago irabazi ditugu denborarekin”, esaten du Gaxeneko Izaro Etxebestek.

Bere ustez, “denetarik entzuten ari gara lege berria indarrean jarri dela eta, baina denboraren poderioz ohitura bihurtuko da taberna, kafetegi eta jatetxeetan ez erretzea, beste leku askotan gertatu izan den bezala”.

Badira ere Hondarribian terrazarik ez duten tabernak. Hauxe da San Pedro kaleko Enbataren kasua. Jatetxea badute eta tabernara jende asko joan ohi da kafea hartzera zein aperitiboak, pintxoak, freskagariak edo plater konbinatuak jatera.



KOADRILA BAT, SAN PEDRO KALEKO TABERNA BATEN KANPO ALDEAN X. SAGARZAU

“Legea lan gutxi egon ohi den garaietan sartu da indarrean eta oraindik goiz da inolako eraginik izan ote duen neurtu ahal izateko”, esaten du Enbatako arduradun den Yon Vergarak.

“Aldaketa bat bai nabaritu dugu, familia gehiago etortzen direla orain tabernara, umeekin eta horrela, lehen ez bezala. Zentzu horretan aldaketa positiboa izan

litekeelakoan nago. Tabernetan ez erretzea ohitura bilakatuko da eta normaltasuna izango dela seguru nago”, esaten du tabernari honek.

Yon Vergara, aldi berean, kritikoa da lege berriarekin, zentzu batean: “2005.eko legea betetzeko jatetxe eta tabernetan obrak egin eta dirua gastatu behar izan zutenak, nork konpentsatuko ditu orain?”

**L BARRIO**

- Eguneko menua / menu bereziak
- Razioak
- Bokalak
- Sandwichak
- Karta
- Hamburgesak
- Plater Konbinatuak

C/ Damarri, 4  
Tel. Reserva: 943 53 70 11  
20280 HONDARRIBIA

Bar Restaurante  
**ARRANTZALEEN KOFRADIA**  
C. 943 64 42 12 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)

**ARRANTZALEEN KOFRADIA**

www.arrantzaleenkofradia.com



Koldo Ortega

## GABARRAK HONDARRIBIKO HISTORIAN

Hondarribiko historian zehar ugariak dira bertako ontzioletan egindako itsasontziak: galerak, naoak, galeoiak, nabioak, fragatak, patatzak, bergantinak, legak, batelak, lantxak, txalupak, pinazak, traineruak, txanelak, gondolak eta gabarrak. Gaurko lan honetan azkenekoei buruz arituko gara, leku berezia merezi dutelako gure herriaren historian eta hainbat istoriotan.

Oraindik gure artean ditugun azken gabarriek aukera paregabea eskeintzen digute, zuzen-zuzenean, beren lan eta lanbideei buruzko gora-beherak jasotzeko. Gabarriari bai, baina gabarriari ez gure uretan:

"Gaur Txingudiko badian zehar/Bazterrak daude ñabarrak,/Eta negarrez hondar azpitan/Bidasoako gabarrak". (Josetxo Ugarteren omenez. Jesus Mari Mendizabal "Bizargorri"-k). Dena primeran argitua! Izan ere, gaur den egunean desagertuak badira ere, argi dago garrantzi handikoak izan direla gabarrak gure artean.

Esan dezakegu Bidasoaren historiaren pasadizo batzuk gabarraz eginak izan direla. Gabarrak XVII. mendean hasi ziren eraikitzen Hondarribian, 1615. urtean hain zuzen ere. Lonja ontzian egin zen, Gipuzkoako Probintzia jabe zelarik. Azken gabarra, ageri denez, 1958. urtean eraiki zen. Bere izena "Gandul" eta jabea Miguel Arruabarrena.

Hona hemen Lourdes Odriozolak (Ontzi

eraikuntza Hondarribian) eginiko ekarpena gabarrei buruz: Gabarra ontzi handia zen, zama laneterako eta portuetan bertan ontzi handien karga eta deskargarako, kabotaje-rako, eta bidaiariak garraiatzeko eta bestela-ko garraioetarako erabiltzen zen...

Gabarrek "bidaiariak garraiatzeko ontzi" moduan iel arrakasta eta garrantzi handia izan zuten udalerrri askotan, lehen garraio publikoa izan baitzen horietako askotan.

Udalarenak izaten ziren eta zerbitzu publiko hori ez zuten zuzenean udalbaltzek ustiatzen; enkante publikora atera ohi zen... "Garraiorako gabarra" Gipuzkoako Diputazioarena izaten zen, eta garrantzi izugarria izan zuen Behobiako pasabidean.

Denbora haietan ibaiak ziren komunikabide nagusiak eta gabarren erabilera oso zabaldua zegoen. Gainera, lehendabizikoa zuba Behobian XVIII. mendearen erdi aldera arte ez zen eraiki.

Denborak aurrera egin ahala, gabarren erabilera handituz joan zen eta gabarren eraikuntza ere. Ugariak izan ziren Bidasoako gabarrak eta jabeak. Garraio-bide honen bidez danetatik garraiatzen zen Bidasoan eta Txingudi badian zehar: bidaiariak, merkantziak eta ganaduak ere bai. Gabarrek hondo laua eta garaiera txikia zuten. Ur bareetan eta ez sakonetan pertikaz edota lizarraz mugitzen ziren, itsasoko mareek lagunduak Hondarribian, 1984. urtean hiri gabarra gelditzen ziren,

beraien jabeak Gregorio Olasagasti, Jose Agirre (Bugati) eta Inazio Arburu zirelarik.

### GABARRAK HISTORIAREN LEKUKO

Orain "gabarrak ikusia" historian zehar aipatuko dugu. Horretarako Mikel Jauregik gure artxiboan lorturiko agiriak, batez ere, egingo ditut neure. Lehendabizikoa bi-txikeria XII. mendean aurkitu dugu, "Erdi Aroko erromesaren gida" (Codex Calixtinus) liburuan.

Baiona ondoan dugu erromesa eta ibaiak igarotzeko txalupariak edo gabarriari aipatzen ditu, beti bezela euskaldunekin, datu gogorrak ematen. Txalupariak diru gehiegi eskatzen diete erromesei eta batzuetan "la nave vuelca y los peregrinos se ahogan en las aguas, de lo que se alegran macabramente, porque así se apoderan de los despojos de los náufragos".

Horrela lehendabiziko aipua.

Bigarrena 1521ean kokatua dago. Nafarroako armadak, Fernando "Katolikoak" 1512an Erreinua konkistatu ondoren, saio batzuk egin zituen berea berriz konkistatzeko.

Horrela Amaur eta Noain. Nafar armada Hondarribira abiatu zen. Behobian gaztelua hartu zuten nafarrek, frantses, lapurtar, gaskoi eta lanskenetarrek lagundurik, baina helburua Hondarribia hartzea zen. Horre

Pol. Txumarra Eskortza. Telf: 943 63 90 33 - Fax: 943 63 06 70 - [www.bacaladera.com](http://www.bacaladera.com)

tarako Behobian tropek, artilleria eta guzti, gabarraz igaro zuten Bidasoa ibaia. Hondarribia hartu zuten 1521eko urriaren 18an eta 1524ko martxoaren 25era Nafarroako pendoi gorria nagusitu zen Hondarribian.

Gabarrekin eta Nafarroarekin lotuta saio aipagarria gertatu zen 1535.urtean: Bidasoa ibaia nabigagarria egitea Doneztebetik Hondarribiko barraino. Horretan aritu ziren Hondarribiko alkate Martin Alkaia eta Nafarroako erregeordea.

Proiektuak egin zituzten baina Hondarribia, Doneztebe, Sunbilla, Nabarte Elgorriaga eta "las cinco villas de la Montaña" ez ziren ados jarri eta Bidasoa ez zen nabigagarri bihurtu.

Historia aurrera badoa eta gu berarekin. Hurrengo datu aipagarria 1802an aurkitu dugu.

Frantsesak Penintsularen konkistan eta gure gabarrariak lanean. Hona hemen Hondarribiko Sindiko Juan Ramon Bengoak Udolari aurkeztutako memoria: "por 27 jornales o viajes que hicieron los gavarreros para pasar las tropas y caballos a Endaya" Lehendabiziz Karlistadan ere gure gabarrak historian parte hartzen.

Hona hemen 1838ko apirilaren 18ko akta: "En atención que los seis gabarreros que con sus gabarras estuvieron al servicio con las tropas en la última operación sobre Vera".

Gero agirien artean gabarren bidea ez oztopatzeko hainbat eskaera eta lan aurkitu ditugu, baita 1893an kontrabando egiten hartutako gabarra bat: Kaputxinoen ondoan 61 pardel botoiekin aurkitu zuten "en un secreto o doble fondo de una gabarra detenida".

Beste akta bat, 1916ko apirilaren 4koa, hondamendi baten lekuko dugu: Hondarribiko barra igarotzean gabarra hondoratu zen eta hiru lagun ito ziren: Frantzisko Sarasola Gallastegi bigarren alkateordea eta Jose Maria Etxarte eta Pablo Kamio Oiarbide langileak. Gabarran zemento edo porlana eramaten zuten eraikitzen ari zen babes-portu berrira. Askoz gogorragoa izan zen, lekuko baten arabera, 1556 edo 1557an gertatukoa. Lekukoak ikusi zuen nola hondoratzen zen Hendaiaetik etortzen zen gabarra bat jendez beterik. Hamahiru edo hamalau lagun ito ziren, gehienak emakumeak.

"Irunero" aldzikarian, 2011ko urtarrileko zenbakian" Bidasoako azken gabarra ikus daiteke, Amuteko zubiaren ondoan. Bertan, Gregorio olasagastiren eskutik, primeran azaltzen da zer izan ziren gabarrak eta gabarrariak Bidasoan.



**Daniel Vazquez Diaz: Gabarra (1918)**





Miren Arrigain

## “Nekazaritzak ez du etorkizun baikorrik Hondarribian”

**Gregorio Berrotaran**, Hondarribiako Landa Garapenerako zinegotzia eta baserritarra.



Gregorio Berrotaran, bere baserriko baratzean.

Hondarribiako landa gunean 280 baserri edo baserri izandako etxe daude. Hala ere, etxetik kanpo saltzeko adina ekoizten dutenak 60 inguru dira eta hauetatik dozena bat baino ez dira produkzio handi samarra dutenak. Bertako nekazaritza eta baserri buruz inork baino gehiago daki Gregorio Berrotaranek.

### Zer ezaugarri ditu Hondarribian ematen nekazaritzako jarduerak?

Ekintza txikiko nekazaritza da, hau da, lur-sail txikiak jorratzen dira gehienbat. Mota askotako barazkiak era naturalean lantzen dira baratzetan, oso kalitate onekoak dira gainera. Bertako tomateak, ilarrak edo letxugak oso estimatuak dira, adibidez. Hala ere, gaur egun, baserritik ez da etekinik ateratzen, baserritarrentzat ez da jarduera batere errentagarria ekonomikoki. Gelditzen diren ekoizleek ahalegin haundia egin behar dituzte baratzei etekina ateratzeko eta beraien produktuak saldu izateko.

### Azken urtean, asteazken goizero, azoka ospatzen da Alameda ondoko plazatxo berrian. Zer moduzko erantzuna izan du azken urtean?

Orain arte, azoka oso ondo funtzionatzen ari da. Salmenta maila ona da eta ekoizleak konten daude ekimenarekin. Beharrezkoa zen Hondarribian horrelako zerbaitetan apostu sendoa egitea, izan ere, betidanik egon dira Irun eta inguruko azokak, baina hirian bertan ez zegoen bertako produktuak saltzeko aukerarik. Azoka honen helburua, Hondarribiako baserritarrei beraien produkzioa saltzeko bide berri bat zabaltzea da, hirian gero eta janari denda gutxiago dagoen garaietan. Supermerkatuek indar haundia dute eta zaila da dendari txikientzak haiei konpetentzia egitea. Egoera honetan, bertako ekoizleen produktuak bitartekorik gabe erosteko aukera ezin hobea da azoka hau.

### Azokara hurbiltzen den jendeak zer motatako produktuak aurkituko ditu?

Esan bezala, Hondarribian bertan landu

tako produktuak eskeintzen dira, garaian garaikoak. Horregatik, erostera dihoan kontutan izan behar du urte guztian zehar ez direla mota guztietako barazki eta fruituak salgai egongo. Logikoki, udan neguan baino eskaintza ugariagoa aurkituko da postuetan. Era berean, azoka egun konkretu batzuetan produktu berriak eskeintzeko saiakera egiteko asmoa dugu: itsasoko kontserbak, eztiak, mermeladak, gaztak, etab. Hondarribiakoekin ez ezik, inguruko herrietako zenbait ekoizleekin kontaktuan jarri gara ideia hau aurrera eramateko.

### - Modu honetan, nola ikusten duzu Hondarribiako nekazaritzaren etorkizuneari?

Baserritarra izanda penagarria da esango dudana, baina, produktore txikien etorkizuna epe laburrera ez da batere baikorra. Arazorik kezagarriena, ordezkoren falta da. 70 urtetik gorako jendea da gehienbat baratza lantzen duena momento honetan, eta hauek ez daudenean, baserriak desagertuko dira. Baserri inguruetan aisialdira lotutako baratza egoten jarraituko dute, hori argi daukat, baina horrek ez du sektorea salbatuko.

### - Nekazaritzara dedikatu nahi den jende gaztea ez al dago?

Ilusio falta dagoela uste dut. Baserritarra oso bizimodu gogorra da, 24 orduko dedikazioa eskatzen duena, eta gazte jendea ez dago horretarako prest. Gutxi batzuk animatzen ari dira eta baserri bat aurrera eramateko apostua egin dute. Hala ere, nahiz eta sektorea sustatzeko dirulaguntzak egon, ez dago egoerari buelta emango dion soluziorik.



## ARTEBIDE V - ITSASERTZA XII ENPLEGU SUSTAPENAK

Beste urte bat, Hondarribiko Udalak eta EIN-ek finantzatuta "EIN-Udal Korporazioak Enplegu Proiektu"-en esparruan bi enplegu proiektu burutzen ari dira, beste hainbat udal departamenturen laguntzarekin. Oraingoan, Itsasertzeko Garbiketa XII eta Artebide V dira martxan jarri diren proiektuak, biak lau hilabeteko iraupenarekin, abenduaren 1etik martxoaren 31era, guztira hamar lagunek parte hartzen dutelarik.

Litoral XII proiektua zaharrena da, hau bai da 12. edizioa eta Hondarribiko itsasertzeko zona ezberdinak garbitzea eta egoitzea da honen betebeharra. Lan taldea bost lagunek osatzen dute, lau langile eta hezitzaile bat, eta jadanik honako garbiketa hauek burutu dituzte; Espioia, Kai berria, Faro ingurunea, Sancho X.aren monumentua, Artzu eta Guadalupeko zelaia eta Jaizkibelgo antenak eta begiratokia. Erabiltzen ez zen bide bat ere berreskuratu da, iaz berriro ere ireki zena, baina gutxi erabiltzearen ondorioz, berriz ere itxi zena. Ibilbideak ingurunean ubideetan zehar jarraitzen du, hala nola Jaizubia, Goikoerrota eta Txiplaukoak, proiektuaren azken atalean geratzen direlarik azken hauek.

Urtetik urtera jasotako zaborraren kopuruak beherantz egiten duela antzematen da, baina zehaztu beharra dago, Espioi eta Faroko inguruetan nabarmena dela oraindik. Udalerrian proiektu honek duen harreara ona ere azpimarratu beharko litzateke.

Artebide V proiektua monitore bat eta lau langilek osatzen dute. Proiektu honek, sormen artistikoa eta bizimodu osasuntsuak sustatzea izango du helburu. Hone-tarako, antzezlan baten bidez, gaur egungo

gizartean ematen diren droga kontsumo mota ezberdinak azalduko dira. Antzerkia, tresna bezala erabiliko da hausnarketak sustatzeko. Lan taldearen egin beharrak, hasiera batean, drogak eta hauen kontsumoari buruzko dokumentazio eta ikertzea izan dira; gidoia egin, antzezlanaren giropenerako elementuak bilatu (jantziak, eskenatokia, musika...) eta entseguak.



### ANTZEZLANAREN FITXA TEKNIKOA

**Izenburua:** "5 I en kontra bertsioa"

**Antzezleak:** Lourdes Tejera - María Isabel Reboredo - María Alicia Quesada - Alejandra Galicia - Mari Luz Liste

**Iraupena:** 45 minutu

**Sinopsia:** Urduritasuna nabari da, zailtasun gehiegirik gabe drogak denbora luzez kontrolatu duten lurraldean, pertsonaia berri bat agertu da aurretik zegoen bakea astindu nahian: Prebentzio Komunitarioko Udal Plana. Pertsonaia honek jendearen kontzientzia esnarazi nahi du, gazteena batez ere. Hauek drogarekin duten harremana, erabaki arduratsuak hartzeko, maisu, osasun-langile, familia eta beste gizarte eragileen laguntzarekin. Drogak, haien estrategia berriei azpilanean arituko dira Planaren kontra borroka egiteko.

Udalerriko bigarren hezkuntzako ikastetxeetan lan hau antzeztea da hasiera bateko ideia. Era berean, bai gazte bai eta helduei ere zuzendutako antzezlan hau beste esparru komunitarioetan burutzea, ikuslego guztiari irekia. Proposamen hau hiriko bigarren hezkuntzako hiru ikastetxeetan aurkeztu da, ideiak harrera ona izan duelarik, eta nahiz ikasle nahiz irakasleentzako emanaldiak martxoaren 14 eta 22an izango dira. Sainduako Gaztelekuan ere gazteei zuzendutako antzezpen bat egin nahi da. Gainontzeko beste ikuslegoari aukerak ere emateko, Zuloaga Etxeko Areto Nagusian bi emanaldi egingo dira; martxoaren 23 asteazkena 19:00etan eta martxoaren 25 ostirala 20:00etan, sarre-ra dohain izango delarik.

Antzezlanaren izenburua "5 I en kontra" da eta gure gizartean ematen ari den drogen erabilera anitzak ikuspuntu kritiko batetik azaldu nahi dira, ondoren, honi buruzko hausnarketak sustatzeko ideiarekin.

Zuen zain egongo gara!

argi eta garbi

# eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05

**GOZOTEGIA  
KAFETEGIA**

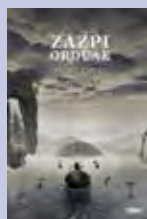
San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA  
Tel: 943 641 047

## KRISEILUAREN ARGIEAN



Lugoko hegoaldeko lurralde gogorra da Caurel. Hango baso eta larreetako fauna eta flora bereziak dira. Mendizerretan, oraindik ere, arranoak hegan ikus daitezke, eta baso itxi eta ilunetan otsoen ulua entzuten da. Hantxe kokatu zuen Folk dorretxe eder antzinako bat. Negua da, gaztaina sasoi aamaitze dago, Abrantes etxeko ugazabak etxera itzuli dira.

## ZAZPI ORDUAK



Liburu hau irakurtzera bazatoz, ez ezaizu egin paisaia bati urrunetik begiratzen dionaren moduan, horrela ez baituzu bereiziko bertako harri, lore edo zomorrerik. Aitzitik, ibiltariaren moduan, barnera zaitez bidezidorretan, eta ibili patxadaz, paisaiak zer ematen dizun hartzeko prest. Izan ere, liburu hau ez da ohiko begiekin irakurtzekoa: edozein paraje eguzkipean edo lanbro artean itxuraldatzen zaigun bezala, hau preziazeko, magiaren kristala ipini behar duzu begietan.

## AUTOPSIARAKO FROGAK



Euskaraz egitea, tu egitea da. Garbitasuna zikintzea, normaltasuna apurtzea. Hizkuntza da, baina ezintasunaren eredu. Gaztelania ez zaio inoiz inori inposatu; Errege batek esana da, eta ez da euskarari eginiko agresioa hala ere. Euskaraz mintzatzean (demokratik emandako) eskubide bat gauzatzen ari gara. Zenbat horrelako! Zapalketa gogor bat ari gara kontatzen euskaraz egiten dugun aldiro. Herri izatearen froga eta kontzientzia ematen digu euskarak. Bizi garelako froga.

## HERIOTZA LA FENICEN



Heriotza La Fenicen (1992) da egilearen lehendabiziko eleberria. Potasio zianuroz pozoitutako orkestra zuzendari arrakastatsu baten heriotza misterioa du aztergai eleberriko detektibeak. Veneziako teatro ospetsuan gertatu da hilketak, La traviata operaren emanaldian. Eleberri honetan agertuko da lehen aldiz Guido Brunetti detektibea, eta detektibeen eleberri ziklo zoragarri baten hasiera izango da.

## AZKEN TRANBIAREN ITZALA



1938ko uztailaren 30ean, faxistek Bilbo hartu zutenetik urtebetera, hiriburutik hurbil den herri batean, hari bi gurutzatuko dira. Batetik, auto ofizial batean zenbait frankista nabarmen datoz: Augusto Beitia armadore eta estraperlista eskrupulu gutxikoa, eta Miguel María Sasnar, kazetari militar barren ustelekoa; misio ezkutu bat izan berri dute Bordenen, bizirik dirauen gerrak horrelako lan beltzak ere eskatzen baititu oraindik.

## ESKARMENTUAREN PAPERAK



Ez da autobiografia bat, baina badu autobiografiatik. Ez da oroitzapen liburu bat, baina asko zor dio oroimenari. Dietario batetik hurbil dago, baina ez dago egunerokotasunaren mende. Bere buruaz ari da autorea, baina ez da bere burua liburuaren xedea. Xedea da berrogei urtean jarraitu dion irakurlearekin elkarriketan sartzea.



OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU  
EUSKARAZKO LIBURU UGARI

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA  
Telf: 943 64 25 25

## HONDARRIBIKO AGENDA KULTURALA

**14-27** 10:00-13:00 / 16:00-20:00 Larunbatak 10:00-13:00  
Zuloaga Etxean. Emakumearen astea - Emeki Elkartearen arga-  
zki erakusketa

**19** 11:30

Udal Liburutegia Zuloaga Etxea  
Larunbat Bat liburu bat: SACK, Oliver.- ALEXIE, Sherman-en El  
diario verídico de un indio a tiempo parcial (gazteleraz)

**20** 10:00

Kirol kaia -aparkalekua- Arte azoka

**20** 12:30

Udaletxeko arkupeak  
Hondarribia Hiria Musika Bandaren San José egunaren kontzertua

**20** 17:00

Amute auzo elkartea  
Tarzan de los Monos filmearen emanaldia

**26** 20:00

Kale Nagusiko Parrokia  
Donostiako Barroko taldearen kontzertua

**26** 22:00

Psylocibenea - Zea Mays + Naut

**27** 08:00

Alde Zaharra eta Soroeta  
Hondarribiko Txistu Taldearen alborada

**27** 10:00

Kirol kaia -aparkalekua- Arte azoka

**27** 17:00

Amute Auzo elkartean  
Kiriku eta Sorgina filmearen emanaldia

**30** 18:00

Udal Liburutegia  
Zuloaga Etxea Lupe lekuona: Ipui kontalariaren saioa (6-9  
urteko haurrentzat)



## ENPLEGUA BILATZEKO TAILERRAK BIDASOA BIZIRIKEN

Enplegu bila bazabiltza, zatoz Bidasoa biziriketako Etorbizuna duten Lanbideen El Espazio gunera; bertan, lana bilatzeko tailerrak eta prestakuntza-ikastaroak eskainiko dizkizugu. Jarduerak enplegu-eta autoenplegu-tailerretan (hilerokoak eta iraunkorrak) banatuta daude, eta hainbat jardunalditan egiten dira.

Aukera daukazu zure prestakuntza zabaltzeko eta lana bilatzeko zer tresna eskura ditzakezun jakiteko. Lan-munduan pertsonak dauzkaten behar nagusiak islatzen dituzte tailer hauek, garapen profesional handiagoa lortze aldera.

Aukera da zure lanbide-gaitasunak hobetzeko lan-munduari begira. Prestakuntza honen bidez, enplegua eraginkortasun handiagoz eta hobeto bilatzeko zer tresna behar diren jakingo duzu.

Gainera, Euskal Herriko Unibertsitate Publikoan matrikulatuta bazaude eta Bidasoa biziriketako antolatzen dituen tailerretan parte hartzen baduzu, aukera libreko kredituen onuradun izango zara.

Honako hau da apirilera prestakuntza-eskaintza:

|                                                                        |                                                               |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 2011/04/04 eta 2011/04/18                                              | 08/04/2011                                                    |
| "Enplegua aktiboki bilatzeko tresnak. Curriculum eta aurkezpen-gutuna" | "Enplegua bilatzeko aukera berriak"                           |
| 10:00etatik 12:00etara                                                 | 10:00etatik 12:00etara                                        |
| 2011/05/05 eta 2011/04/19                                              | Apirilaren 11tik 27ra                                         |
| "Autoenplegu-tailerrak: Enpresak sortzeko goizak"                      | "Openoffice writer Informatika"                               |
| 09:00etatik 11:00etara                                                 | 10:00etatik 12:00etara                                        |
| 2011/04/06 eta 2011/04/20                                              | 2011/04/13 eta 2011/04/27                                     |
| "Internet eta enplegua bilatzea"                                       | "22 aholku lana bilatzeko"                                    |
| 16:00etatik 18:00etara                                                 | 10:00etatik 12:00etara                                        |
| 2011/04/07 eta 2011/04/19                                              | 2011/04/14                                                    |
| "Lan-elkarriketa"                                                      | "Berrikuntzarako tailerrak. 2.0 Webaren tresnak enplegu-rako" |
| 16:00etatik 18:00etara                                                 | 10:00etatik 12:00etara                                        |

Ikastaro eta tailer hauek guztiak doakoak dira; toki-kopuru mugatua dute, eta parte hartzeko interesa baduzu, izena eman behar duzu El Espazioren bulegoetan (Anaka kalea, 27, Irun) edo 943 633 160 telefonoan. Prestakuntza-eskaintza osoa [www.lespazio.com](http://www.lespazio.com) web orrialdean kontsultatu ahal duzu.

## ARRAUNLARIAK ETA SAN FRANCISCO GLORIOSO ITSASONTZIA BEKO-ERROTARA BIDEAN



Hil honetako gure Ganbarako Kutxako argazkian kirolaren hariari heldu diogu berriro. Ama Guadalupekoako arraunlariak ditugu protagonista, baina ez itsasoaren eta arerioen kontra, ez ohikoa duten lanean oraingo honetan.

Gaurko gazteenek ez dute agian jakingo baina 80.eko hamarkadan arrantza sektoreak aldaketak izan zituen eta hainbat eta hainbat barku desegitera behartu zituen garai hartako birmoldaketak, bereziki Bidasoaren kanaleko paisaia erabat aldatuaz. Garai hartakoa da gaur egun ere Beko Errota jatetxearen inguruetan dagoen San Francisco Glorioso itsasontzia. Eta nola eraman zuten hori haraino? Gure Gipuzkoa ([www.guregipuzkoa.net](http://www.guregipuzkoa.net)) argazki artxibotik jaso dugun Hondarribiko Udalaren irudi honetan ikusten da nola traineruak lagundu zuen San Francisco bere lehorreko kokapen berriraino eramaten.

Gogoratu zuen argazkien zain gaituzuela. Zuen Ganbarako Kutxan gordeta dituzuen argazki zahar edo kuriosoak Hondarribia aldizkarian argitaratzea nahi baduzue, bidali Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 12-14) edo posta elektronikoz, [info@zifcomunicacion.com](mailto:info@zifcomunicacion.com) helbidera.



eguerdiko menuak  
sukaldaritza berria  
eguneroko plater berriak  
gauetz, gure karta zabala, informala

telf.: 943 641 952

san pedro kalea, 79  
20280 hondarribia



San Pedro, 3 - Atzekaldea  
943 11 05 45

**GESTIOA:**

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUA



Pasa Gazte Informazio Bulegotik eta informatu zaitez ikasketak, bekak, lehiaketak, ekintzak eta txartelei buruz Ez zaizu ezer kostatzen!!! edo bidali email bat gure helbidera [gib@hondarribia.net](mailto:gib@hondarribia.net)

## INFORMAZIO OROKORRA

### BULEGO BERRIA!!!!

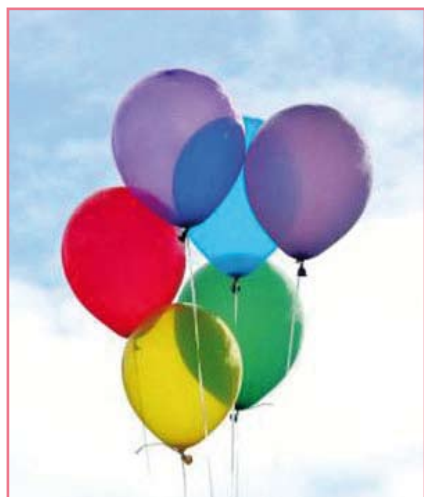
Bulegoz aldatu gara, orain, Jabier Ugarte, 6. zenbakian gaude! Etorri zaitez bulego berri ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketak, bekak, lehiaketak, ekintzak eta txartelei buruzko informazioa!

edo bidali email bat gure helbidera  
[gib@hondarribia.net](mailto:gib@hondarribia.net) (galderekin, iradokizunekin, eskeintzekin...)

Informazio gehiago: [gipuzkoangazte.info](http://gipuzkoangazte.info)

## UDALEKUAK

Laster, udalekuen kanpainarekin hasiko gara, beraz badakizu, udalekuen informazioa nahi izanez gero edota begirale gisa lan egiteko, ikastaroak topatzeko, etorri zaitez guregana informazio bila!



## EKINTZAK

Saindua gaztelekuan martxoko programaketa prest dago, pasa zaitez bulegotik edota gaztelekutik ekintza berrien informazioa jasotzeko!



## TXARTELAK

Aterpekide- txartela lortu nahi? Edota ikasle edo irakasle txartela? Etorri bulegora eta egin ezazu!! (ikasle eta irakasle txartelak egiteko beharrezkoa da argazkia eta ziurtagiria).



Instalaciones Eléctricas  
**ARBELAIZ**

Elektrikotasun orokorrean (etxebizitzak, pabilioiak, lokaiak)  
Trenen aldaketak Argiztapena Aire Eskutia  
Burgalzak Atarriak Musika Abentak  
Atzekan automatizazioa Kontadoreen zentralizazioa

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO  
**649 50 57 35**  
**649 33 16 09**  
[arbelaiz-jm@hotmail.com](mailto:arbelaiz-jm@hotmail.com)

**dantza eskola**  
**Pilar Peña** ☎ 606 883 391  
Pol. Ind. Txipiako, 24 • 20280 Hondarribia

## OSO HARRERA ONA IZAN DU ETXOLA HONETAN EMATEN DEN ZERBITZUAK. BAINA ZER DA?



Hil honetako galdera ez dizuegu latzegia egingo. Argazkian ageri den etxola seguru aski ezaguna egingo zaizuela asko eta askori. Hona galdera: Ba al dakizue non dagoen eta zertarako erabiltzen den?

Erantzuna daukazuenean, bidali Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zure izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 12-14 da. Azken eguna apirilaren 2a izango da. Beko Errota jatetxean bi pertsonentzat afari bikain bat izango du sari asmatzaileen arteko zozketan aukeratzen dugunak.

Otsaileko lehiaketari dagokionez, hainbatek jakin izan zenuten Puntaleko eraikin horretan enpresa gunee ireki dela dagoeneko. Eta guzti horien artean, Beko-Errrotan afaria irabazi duena JAXINTO AGUIRRE LARRARTE da. Zorionak!

Saria jasotzeko, afaltzera zoazenean, eraman zurekin aldizkari hau, zure izena agertzen dela egiazta dezaten, eta zure Nortasun Agiria erakutsi ere.



# PRENTSA TAILERRA

*Antolatu behar dugun  
prentsa tailerrera etortzea  
nahi dugu*

*Kazetaritza eta komunikazioaren  
mundua ezagutu nahi duzenok*

*Hondarribia aldizkarian lagunduko luke,  
berriak, erreportaiak, elkarrizketak...*

[info@zifcomunicacion.com](mailto:info@zifcomunicacion.com)

[hondarribia.aldikaria.@gmail.om](mailto:hondarribia.aldikaria.@gmail.om)



**Jaiotzak Otsailean**

2an: IUNE Festa Garrido, Hondarribiko Imanol eta Irungo Virginiaren alaba.  
 2an: OIHAN Novoa Rubio, Donostiako Iñigo eta Hondarribiko Estibalitzen semea.  
 12an: URKO Nuñez Zabaleta, Irungo Oscar eta Lezoko Joneren semea.  
 12an: ERIK Bilbao Calvo, Hondarribiko Francisco Javier eta Tolosako Juleneren semea.  
 13an: MARTINA Narbarte Oronoz, Hondarribiko Imanol eta Hondarribiko Ainhoaren alaba.  
 15an: LAIA Lizaso Urbietta, Irungo Iñaki eta Elgoibarko Maria Begoñaren alaba.  
 18an: UDANE Bereau Kortaxarena, Irungo Iñaki eta Oiartzungo Nagoreren alaba.  
 18an: IARA Arregi Jimenez, Irungo Ion Ander eta Hondarribiko Johannaren alaba.  
 21an: ALBA Emazabel Amunarritz, Hondarribiko Jose Manuel eta Hondarribiko Adelaidaren alaba.  
 22an: MICK Little Aldabe, Sidneyko Andrew Willian eta Hondarribiko Olatzen semea.  
 25an: TELMO Ezeiza de Lucas, Hondarribiko Jose Antonio eta Toledoko Junkalen semea.  
 26an: AMAIA Hernandez Zorzabalbere, Madrilko Ramon eta Hondarribiko Eskarneren alaba.

**Ezkontzak Otsailean**

26an: HASSAN El Abdi, Agadir-eko (Maroko), eta MARIA TERESA Marchena Barranco, Hondarribikoa.  
 26an: BORJA Sagarzazu Zuza, Irungoa, eta MAITE Oria Los Santos, Donostiakoa.  
 26an: ASIER Iñarra Maza, Hondarribikoa, eta NATALIA Mendizabal Camio, Irungoa.  
 26an: JULIAN Gorostiza Novoa, Irungoa, eta OLIMPIA Agudo Hernandez, Bañobarez-koa (Salamanka).

**Heriotzak Otsailean**

2an: JULIA Iridoi Etxarte, Hondarribikoa, 88 urte, Leiba jeneralaren kalean.  
 2an: ANGEL MARIA Barros Martin, Hondarribikoa, 58 urte, Irunen.  
 2an: ANTONIA Garmendia Tolosa, Hondarribikoa, 93 urte, Ramon Iribarren kalean.  
 7an: AGUSTINA Blanco Ecija, Alcocer-koa (Guadalajara), 74 urte, San Nicolas kalean.  
 11n: MANUEL MARIA Manterola Artola, Irungoa, 82 urte, Jaizubia auzoan.  
 11n: PRUDENCIA Piris Morgado, Valencia de Alcantara-koa (Caceres), 79 urte urte, Zimizargako Jakenea baserrian.  
 11n: MANUEL MARIA Manterola Artola, Irungoa, 81 urte, Jaizubia auzoan.  
 15ean: FRANCISCO Sinisterra Sanz, Pasaikoa, 91 urte, San Gabriel Egoitzan.  
 17an: JUAN JOSE Duinat Aginagalde, Hondarribikoa, 80 urte, Santiago kalean.  
 17an: JOAQUINA Aizpurua Aranburu, Irungoa, 93 urte, San Gabriel Egoitzan.  
 19an: DIEGO Goikoetxea Dodignon, Donostiakoa, 86 urte, Leiba jeneralaren kalean.  
 25ean: JOSEFA Iridoi Agirre, Hondarribikoa, 91 urte, Irunen.  
 26an: CARLOS MARIA Busto Sagrado, Hondarribikoa, 54 urte, Errekabea etxadian.




**KILBER**  
**JARDINERIA, s. l.**  
*Proiektuak - ureztatze-sistemak*

---

Errazkinenea, 2 - HONDARRIBIA  
 Tel. y Fax: 943 640 162



**DEMAN**

24h irekiak

Polligono Erratzu, Parcela 1 - Pabellón 14 • 20130 (Urmietza)  
 Tel: 943 335600 • Fax: 943 550458 • www.deman.es • E-mail: ventas@deman.es



Fermin Olaskoaga

### Herriko bizilagunen gora-beherak otsailean

Altak: Jaiotzak: 12, eta kanpotik etorriak: 58  
Bajak: Hildakoak: 13, eta herritik joanak: 77  
Biztanle kopuru orokorra: 16.552 bizilagun.

### Otsaileko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....21,2° C, hilaren 10an.  
Temperaturarik beherena:.....1,0° C, hilaren 6an.  
Bataz besteko tenperatura:.....10,3° C.  
Bataz besteko hezetasuna:.....% 73.  
Euri-litroen kopurua:.....144,4 mm.  
Egunik euritsuena:.....hilaren 22an 50,2 mm.  
Euri indartsuenen unea:.....hilaren 26ko, 23,55etan 9,6 mm/orduko.  
Egun euritsuak:.....14 egun.  
Elur egunak:.....0 egun.  
Kazkabar egunak:.....egun 1.  
Ekaitz egunak:.....egun 1.  
Behe-lainoko egunak:.....egun 1.  
Ihantz egunak:.....10 egun.  
Zeru oskarbia:.....2 egun.  
Zeru lainotua:.....14 egun.  
Zeru estalia:.....12 egun.  
Eguzki kopurua:.....110,1 ordu.  
Bataz besteko presioa:.....1019,7 milibar.  
Presiorik gorena:.....1035,6 milibar, hilaren 4an.  
Presiorik beherena: .....988,0 milibar, hilaren 16an.  
Haizea >55 Km/ord.....8 egun.  
Haizerik indartsuena:.....hilaren 21eko 17,47tan 78 Km/orduko.

### Otsaileko liburutegiko datuak

#### Bazkide berriak:

-16 gizon eta 38 emakume.  
- Horietatik 29 heldu, 25 haur eta 2 erakunde. Guztira 56.

#### Ekarri diren liburu berriak:

-24 euskaraz, 211 gaztelaniaz eta 24 bestelakoak. Guztira: 259 liburu.

#### Mailegatutako liburuak:

- 408 euskaraz, 1986 gaztelaniaz eta 98 bestelakoak. Guztira: 2492 liburu.

#### Gehien mailegatutako liburuak:

##### Haurrak:

- Euskeraz: LODGE, Jo.- Lurra, Kroko.  
- Gaztelaniaz: STILTON, G.- El misterioso ladrón de quesos.

##### Helduak:

- Euskeraz: URRETABIZKAIA, Arantxa.- 3 Mariak.  
- Gaztelaniaz: NAVARRO, Julia.- Dime quien soy.

### Arrantzale kofradian otsailean saldutako arrantza kopurua

Txitxarroa (Trachurus trachurus): 1.049,90 kilo.  
Sardina (Sardina Pilchardus): 35.589,00 kilo.  
Berdela (Scomber scombrus): 596.475,90 kilo.  
Erla (Lithognathus mormirus): 5.014,60 kilo.  
Makarela (Scomber japonicus): 10,50 kilo.  
Muxar handia (Diplodus sargus): 316,70 kilo.  
Lupina (Dicentrarchus labrax): 6,20 kilo.



**joski**  
Lentzeria arropa  
Haurrentzat arropa  
Matxin de Artzu, 18  
Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

**endanea**  
garden  
Loreekin gozatzeko  
Arrantzaleen kofradia eta jai egutegia: 943 64 4846 / Arrantzaleen eta liburutegia: 943 64 4846  
2011ko 10 - 2012ko - Hondarribia - 943 64 4846 - www.endaneagarden.com



Zure ospakizunak  
ahaztezinak bihur  
daitezen

**1.982 - 2.007**

**25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA**

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - [www.bekoerrotta.com](http://www.bekoerrotta.com)



**Euskadiko  
Kirol  
Portuak**

Bermeo  
Donostia-San Sebastián  
Getaria  
Hondarribia  
Orreaga



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35  
20260 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71  
943 64 10 19



BAR  
CONCHITA




Tel.: 943 11 02 01  
San Pedro, 33  
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan, gastronomi espezialitate onekin*

**ERKA** SUMINISTROS  
ELECTRICOS



**ERKA** OSAGAI  
ELEKTRIKOAK



C\ Salvador Etxeandia, 6 Bajo Tel: 943 62 52 49 Fax: 943 53 73 48 20304 Irún



**MEDIO AMBIENTE, S.A.**

*Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean*

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901